



# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0431

Martedì 20.08.2002

## VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN POLONIA IN OCCASIONE DELLA DEDICAZIONE DEL SANTUARIO DELLA DIVINA MISERICORDIA A KRAKÓW-ŁAGIEWNIKI (16-19 AGOSTO 2002) - [VII]

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II IN POLONIA IN OCCASIONE DELLA DEDICAZIONE DEL SANTUARIO DELLA DIVINA MISERICORDIA A KRAKÓW- Ł AGIEWNIKI (16-19 AGOSTO 2002) - [VII]

- SANTA MESSA E DEDICAZIONE DEL SANTUARIO DELLA DIVINA MISERICORDIA A KRAKÓW-ŁAGIEWNIKI (17.08.2002) - CONTINUAZIONE
- SOSTA ALLA PONTIFICIA ACCADEMIA TEOLOGICA DI KRAKÓW (17.08.2002) - CONTINUAZIONE
- LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DELL'ANGELUS NEL PARCO DI BŁONIE A KRAKÓW (18.08.2002) - CONTINUAZIONE
- SANTA MESSA NEL 400° ANNIVERSARIO DELLA DEDICAZIONE DEL SANTUARIO DI KALWARIA ZEBRZYDOWSKA (19.08.2002) - CONTINUAZIONE
- SANTA MESSA E DEDICAZIONE DEL SANTUARIO DELLA DIVINA MISERICORDIA A KRAKÓW-ŁAGIEWNIKI (17.08.2002) - CONTINUAZIONE

PAROLE DEL SANTO PADRE

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Sabato 17 agosto, al termine della Santa Messa per la dedicazione del nuovo Santuario della Divina Misericordia nel quartiere Łagiewniki di Cracovia [crf Boll. N. 426 del 17.08.2002], prima di impartire la Benedizione Apostolica, Giovanni Paolo II ha rivolto ai fedeli le seguenti parole:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Na koniec tej uroczystej liturgii pragnę powiedzieć, że wiele moich osobistych wspomnień wiąże się z tym miejscem. Przychodziłem tutaj zwłaszcza w czasie okupacji, gdy pracowałem w pobliskim Solvayu. Do dzisiaj pamiętam tę drogę, którą prowadziła z Borku Fałęckiego na Dębni, którą odbywałem codziennie przychodząc na różne zmiany w pracy, przychodząc w drewnianych butach. Takie się wtedy nosiło. Jak można było sobie wyobrazić, że ten człowiek w drewniakach kiedyś będzie konsekrował bazylikę Miłosierdzia Bożego w krakowskich Łagiewnikach.

Cieszę się, że powstała ta piękna świątynia poświęcona miłosierdziu Bożemu. Troskę o materialny, a szczególnie o duchowy kształt tego sanktuarium powierzam ks. kard. Franciszkowi i całej archidiecezji krakowskiej oraz siostrom Matki Bożej Miłosierdzia. Niech ta współpraca w dziele szerzenia kultu Jezusa Miłosiernego przynosi błogosławione owoce w sercach wiernych w Polsce i na całym świecie.

Wszystkim pielgrzymom, którzy tu przybywają i przybywać będą, niech Miłosierny Bóg obficie błogosławi!

[01307-09.01] [Testo originale: Polacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Alla fine di questa solenne liturgia desidero dire che molti dei miei ricordi personali sono legati a questo luogo. Venivo qui soprattutto durante l'occupazione nazista quando lavoravo nel vicino stabilimento Solvay. Ancora oggi ricordo la via che porta da Borek Fałęcki a Dębni. La percorrevo tutti i giorni andando a lavorare in diversi turni, con le scarpe di legno ai piedi. Allora si portavano quelle. Come era possibile immaginare che quell'uomo con gli zoccoli un giorno avrebbe consacrato la basilica della Divina Misericordia a Łagiewniki di Cracovia?

Mi rallegro per la costruzione di questo bel tempio dedicato alla Misericordia Divina. Affido al Cardinale Macharski e a tutta l'Arcidiocesi di Cracovia e alle Suore della Beata Vergine Maria della Misericordia la cura materiale e soprattutto quella spirituale di questo santuario. Che questa collaborazione nell'opera della diffusione del culto di Gesù Misericordioso dia frutti benedetti nei cuori dei fedeli in Polonia e in tutto il mondo.

Dio Misericordioso benedica abbondantemente tutti i pellegrini che vengono e verranno qui in futuro.

[01307-01.01] [Testo originale: Polacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

At the end of this solemn liturgy, I desire to say that many of my personal memories are tied to this place. During the Nazi occupation, when I was working in the Solvay factory near here, I used to come here. Even now I recall the street that goes from Borek Fałęcki to Dębni that I took every day going to work on the different turns with the wooden shoes on my feet. They're the shoes that we used to wear then. How was it possible to imagine that one day the man with the wooden shoes would consecrate the Basilica of the Divine Mercy at Łagiewniki of Kraków.

I rejoice for the construction of this beautiful shrine dedicated to the Divine Mercy. I entrust to the care of Cardinal Macharski and to the whole Archdiocese of Kraków and to the Sisters of Our Lady of Mercy the material, and especially, the spiritual upkeep of the shrine. May this collaboration in the work of spreading the devotion of the Merciful Jesus give blessed fruit in the hearts of the faithful in Poland and in the whole world.

May the merciful God bless abundantly all the pilgrims who come and who will come here in the future.

[01307-02.01] [Original text: Polish]

• SOSTA ALLA PONTIFICIA ACCADEMIA TEOLOGICA DI KRAKÓW (17.08.2002) -  
CONTINUAZIONE PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN  
LINGUA INGLESE

Sabato 17 agosto, durante la sosta per la benedizione della nuova Biblioteca della Pontificia Accademia Teologica di Cracovia [cfr *Boll. N. 426 del 17.08.2002*], dopo il saluto del Rettore S.E. Mons. Tadeusz Pieronek, il Papa ha rivolto ai presenti le seguenti parole:

### PAROLE DEL SANTO PADRE

Magnificencje, Księża Rektorzy, Księża Profesorzy i Studenci,  
Panowie i Panie, Panie i Panowie,

Bardzo dziękuję za ten przystanek z Łagiewnik na Franciszkańską, bardzo dziękuję.

Pragnę powiedzieć, że codziennie modłę się za wasze uczelnie, za Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, za Katolicki Uniwersytet Lubelski w Lublinie, a jeszcze także i za *Angelicum* w Rzymie; za wszystkich rektorów, profesorów i studentów, żyjących i zmarłych.

*Vivat Academia; vivant professores; vivant membra quaelibet; vivat membrum quodlibet, semper sit in flore!*

Dla rozumiejących łacinę to znaczy, że mają kwitnąć, ma kwitnąć akademia, ma kwitnąć Uniwersytet Jagielloński w Krakowie. Bóg zapłać za wszystko, co od niego otrzymałem i szczęść Boże na dalsze lata także i w tym nowym miejscu. Szczęść Boże!

To pozdrowienie i te życzenia kieruję do wszystkich uczelni wyższych, do wszystkich uniwersytetów w całej Polsce. Jeszcze raz - szczęść Boże!

[01308-09.01] [Testo originale: Polacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Magnifici Rettori, Professori e Studenti, Signori e Signore,

Vi ringrazio per questa sosta sulla via da Łagiewniki a via Franciszkańska; vi ringrazio moltissimo.

Desidero dirvi che tutti i giorni prego per le vostre università, per l'Università Jaghellonica di Cracovia, per l'Università Cattolica di Lublino, e anche per l'*Angelicum* a Roma, per tutti i rettori, per i professori e per gli studenti, viventi e defunti.

*Vivat Academia; vivant professores; vivant membra quaelibet; vivat membrum quodlibet, sempre sit in flore!*

Per coloro che comprendono il latino queste parole significano che devono fiorire, che deve fiorire l'Accademia e che deve fiorire l'Università Jaghellonica a Cracovia. Dio gliene renda merito per tutto ciò che da essa ho ricevuto e Dio vi benedica per gli anni a venire anche in questo nuovo luogo. Dio vi benedica!

Questo saluto e quest'augurio rivolgo a tutte le scuole superiori e a tutte le università in tutta la Polonia. Ancora una volta: Dio vi benedica!

[01308-01.01] [Testo originale: Polacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Magnificent Rectors, Professors and Students, Ladies and Gentlemen,

I thank you for this stop on the way from Łagiewniki to Franciszkańska Street; I thank you very much.

I wish to say to you that everyday I pray for your universities, for the Jagellonian University of Kraków, for the Catholic University of Lublin, and for the *Angelicum* of Rome, for all the rectors, the professors and for the students, living and dead.

*May the Academy flourish; may the professors flourish; may its many members thrive; may each member thrive; may it always be flourishing.*

For those who understand Latin, the words mean "may they flourish", may the Academy flourish and may the Jagellonian University in Kraków flourish. May God reward them for all I have received from it and may God bless you for the years to come in this new place. God bless you.

This greeting and wish I address to all the schools of higher learning and all the universities in Poland. Once again, God bless you.

[01308-02.01] [Original text: Polish]

**• LE PAROLE DEL PAPA ALLA RECITA DELL'ANGELUS NEL PARCO DI BŁONIE A KRAKÓW (18.08.2002) -  
CONTINUAZIONE PAROLE DEL SANTO PADRE DOPO LA RECITA DELL'ANGELUS TRADUZIONE IN  
LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Domenica 18 agosto, dopo la recita dell'Angelus con i milioni di fedeli che avevano preso parte alla Santa Messa nel Parco di Błonie a Kraków [cfr *Boll. N. 428 del 18.08.2002*], Giovanni Paolo II - ascoltando il canto "La barca" eseguito più volte dai giovani presenti - ha pronunciato le seguenti parole:

**PAROLE DEL SANTO PADRE DOPO LA RECITA DELL'ANGELUS**

Chcę powiedzieć na zakończenie, że właśnie ta oazowa pieśń wyprowadziła mnie z Ojczyzny przed 23 laty. Miałem ją w uszach, kiedy słyszałem wyrok konklawe. I z nią, z tą oazową pieśnią, nie rozstawałem się przez wszystkie te lata. Była jakimś ukrytym tchnieniem Ojczyzny. Była też przewodniczką na różnych drogach Kościoła. I ona przyprowadzała mnie wielokrotnie tu, na te krakowskie Błonia, pod kopiec Kościuszki.

Dziękuję ci, pieśni oazowa. Dziękuję wam, Błonia krakowskie, za waszą gościnę, wielokrotną, i tę dzisiejszą. Bóg zapłać. Chciałbym dodać: «i do zobaczenia». Ale to już jest całkowicie w Bożych rękach. Pozostawiam to bez reszty Bożemu miłosierdziu.

[01309-09.01] [Testo originale: Polacco]

**TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

Per concludere vorrei aggiungere che proprio questo canto delle "Oasi" mi ha accompagnato fuori dalla mia Patria 23 anni fa. Lo avevo nelle mie orecchie. Era il Conclave. E da questo canto delle "Oasi" non mi sono separato durante tutti questi anni. Era come il respiro nascosto della Patria. Era anche la guida sulle diverse strade della Chiesa. E questo canto mi ha condotto spiritualmente molte volte qui, a Błonie di Cracovia, ai piedi della collina di Kościuszko.

Ti ringrazio, canto delle "Oasi". Ti ringrazio, Błonie di Cracovia, per la tua ospitalità dimostrata tante volte e anche oggi. Dio ti ricompensi. Vorrei aggiungere: arrivederci! Ma questo sta completamente nelle mani di Dio. Affido questo interamente alla misericordia di Dio.

[01309-01.02] [Testo originale: Polacco]

**TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

To conclude, I would like to add that this same song of the "Oasis" accompanied me 23 years ago outside of my country. I heard it all the time. It was the time of the conclave. I have not forgotten this song of the "Oasis" all these years. It was like a hidden breath of our homeland. It was my guide on the variety of paths of the Church. It was this song that often led me spiritually here, to Błonie of Kraków, to the foot of the Kościuszko Hill.

I thank you, song of the "Oasis". I thank you Błonie of Kraków for the hospitality you have shown so many times, especially today. May God reward you. I would like to add: See you again. But this is completely in God's hands. I entrust this entirely to the mercy of God.

[01309-02.01] [Original text: Polish]

**• SANTA MESSA NEL 400° ANNIVERSARIO DELLA DEDICAZIONE DEL SANTUARIO DI KALWARIA  
ZEBRZYDOWSKA (19.08.2002) - CONTINUAZIONE PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN  
LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE**

Lunedì 19 agosto, al termine della Santa Messa celebrata nel Santuario di Kalwaria Zebrzydowska [cfr *Boll. N. 429 del 19.08.2002*], prima di impartire la benedizione finale, il Papa ha rivolto ai fedeli le seguenti parole:

**PAROLE DEL SANTO PADRE**

Tak oto dobiega końca moje pielgrzymowanie do Polski, do Krakowa. Cieszę się, że to zwieńczenie wizyty

dokonuje się właśnie w Kalwarii, u stóp Maryi. Raz jeszcze pragnę zawierzyć Jej opiece was tutaj zgromadzonych, Kościół w Polsce i wszystkich rodaków. Niech Jej miłość będzie obfitym źródłem łask dla naszego kraju i jego mieszkańców.

Kiedy nawedzałem to sanktuarium w r. 1979, prosiłem, abyście się za mnie tu modlili, za życia mojego i po śmierci. Dziś dziękuję wam i wszystkim kalwaryjskim pielgrzymom za te modlitwy, za duchowe wsparcie, jakiego nieustannie doznaję. I nadal proszę: nie ustawajcie w tej modlitwie - raz jeszcze powtarzam - za życia mojego i po śmierci. Ja zaś, jak zawsze, będę odwzajemniał tę waszą zyczliwość polecając wszystkich Miłosiernemu Chrystusowi i Jego Matce.

[01310-09.01] [Testo originale: Polacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Ecco che ora si sta concludendo il mio pellegrinaggio in Polonia, a Cracovia. Sono contento che il coronamento di questa visita avviene proprio a Kalwaria, ai piedi di Maria. Ancora una volta desidero affidare alla sua protezione voi qui riuniti, la Chiesa in Polonia e tutti i connazionali. Che il suo amore sia la fonte di abbondanti grazie per il nostro Paese e i suoi abitanti.

Quando ho visitato questo santuario nel 1979 vi ho chiesto di pregare per me, finché sono vivo e dopo la mia morte. Oggi ringrazio voi e tutti i pellegrini di Kalwaria per queste preghiere, per il sostegno spirituale che ricevo continuamente. E continuo a chiedervi: non cessate di pregare - lo ripeto ancora una volta - finché sono vivo e dopo la mia morte. Ed io, come sempre, ricambierò la vostra benevolenza raccomandando voi tutti a Cristo misericordioso ed a sua Madre.

[01310-01.01] [Testo originale: Polacco]

### TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

So now my pilgrimage to Poland, to Kraków is drawing to a close. I am happy that the crowning of this visit should take place here in Kalwaria, at the feet of Our Lady. Once again I want to entrust to her protection all of you gathered here, the Church in Poland and all my fellow countrymen. May her love be the source of abundant grace for our country and for its citizens.

When I first visited this shrine in 1979, I asked you to pray for me, while I am alive and after my death. Today I thank you and all the pilgrims of Kalwaria for these prayers, for the spiritual support I continually receive. I continue to ask you: do not stop praying -once again I repeat it- as long as I am alive and after my death. As always, I will repay your kindness by recommending all of you to the merciful Christ and to his Mother.

[01310-02.01] [Original text: Polish]

Nel primo pomeriggio di lunedì 19 agosto, dopo aver pranzato con la Comunità francescana nel refettorio del Santuario di Kalwaria Zebrzydowska [cfr Boll. N. 429 del 19.08.2002], il Santo Padre è partito alla volta di Cracovia a bordo di un elicottero. Dall'alto ha potuto ammirare Wadowice, Sua città natale; Ludźmierz, dove sorge un santuario mariano, e le cime dei Monti Tatra. Quindi, prima di giungere all'aeroporto di Kraków-Balice, il Papa - a bordo della vettura panoramica - si è recato a visitare il monastero camaldolese di Bielany e l'antica abbazia benedettina di Tyniec, alla periferia di Cracovia.

---